

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 24 тем и направлена на изучение научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации. Основные задачи: выработка достаточного уровня межкультурной компетенции, необходимого для эффективной переводческой деятельности; приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках, объективирующихся в языке и коммуникации; выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на разных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике; умение использовать приемы и технологии перевода с учетом культурного контекста и характера переводимого текста; овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в различных ситуациях межкультурного общения, стратегиями и тактиками, характерными для иных культур; владение основными способами достижения функционально-прагматической и стилистической адаптации текста при переводе; повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

Целью освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции и способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Информационные базы данных; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Практикум по синхронному переводу; <i>ИКТ в обучении переводу**;</i> <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	Научно-исследовательская работа; Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Методика формирования переводческих компетенций; Сопоставительно-типологическое языкознание; Социо- и психолингвистика; Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ; Педагогика и психология высшей школы;	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	Научно-исследовательская работа; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**</i> ; <i>Методика преподавания устного перевода**</i> ; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; Язык делового общения (второй иностранный язык);	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Методика формирования переводческих компетенций; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); <i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**</i> ; <i>Лингвопрагматика**</i> ; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**</i> ; <i>Методика преподавания устного перевода**</i> ; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		иностранный язык); <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ; Международные связи со странами изучаемого языка; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	24		24
Лекции (ЛК)	12		12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		12
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	84		84
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид межкультурной коммуникации	1.1	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный.	ЛК, СЗ
		1.2	Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов.	ЛК, СЗ
		1.3	Эквивалентность и адекватность в переводе.	ЛК, СЗ
		1.4	Переводческая компетенция и ее составляющие. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности.	ЛК, СЗ
		1.5	Понятие культурной грамотности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Культурологические аспекты перевода	2.1	Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.2	Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем.	ЛК, СЗ
		2.3	Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.4	Коммуникативные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.5	Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Культурная семантика как	3.1	Значение слова как результат отражения	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	проблема перевода		действительности.	
		3.2	Компоненты значения слова: денотативный, коннотативный, селективный.	ЛК, СЗ
		3.3	Семантическая эквивалентность: полные и частичные эквиваленты, безэквивалентная лексика.	ЛК, СЗ
		3.4	Культурный компонент семантики слова (социальный, аксиологический, эмоциональный, экспрессивный, стилистический и др.).	ЛК, СЗ
		3.5	Ключевые слова культуры как фиксаторы культурных различий. Ключевые изучаемой лингвокультуры и проблема их перевода на русский язык.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Межкультурная прагматика: проблемы понимания и перевода	4.1	Асимметрия семантики и прагматики высказываний.	ЛК, СЗ
		4.2	Социо-прагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Перевод побудительных речевых актов с английского языка на русский. Перевод экспрессивных речевых актов с английского языка на русский.	ЛК, СЗ
		4.3	Поиск прагматических соответствий.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Этнокультурные особенности дискурса в аспекте перевода	5.1	Проявление этнокультурной идентичности в тексте и дискурсе.	ЛК, СЗ
		5.2	Культура и идентичность. Я-идентичность и мы идентичность. Маркеры идентичности в дискурсивных практиках.	ЛК, СЗ
		5.3	Этнокультурные особенности английского и русского бытового	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			дискурса.	
		5.4	Маркеры идентичности в научном тексте. Маркеры идентичности в политическом тексте.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Переводческие трансформации и адаптация текста	6.1	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической адаптации текста перевода.	ЛК, СЗ
		6.2	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение стилистической адекватности текста перевода. Способы адаптации текста перевода.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е издание. М.: Валент, 2014.
2. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2018.
3. Сдобников В.В. (ред.) ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА (Специальный выпуск). Russian Journal of Linguistics. Том 23, № 2 (2019) <http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192>
4. Bromhead, Helen and Zhengdao Ye (eds.). 2020. Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka. Canberra: Australian National University Press. <https://press-files.anu.edu.au/downloads/press/n7194/pdf/book.pdf>
5. Larina, T. Intercultural Communication: Readings and Discussion. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч. пособие. М.: Академия, 2012.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Уч. пособие. – М.: РВалент, 2007.
3. Вежбицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
5. Виссон Л. Невыразимое словами. Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2016.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Международные отношения», 1980.
7. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
8. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2013.
9. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
10. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
11. Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов /Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
14. Ларина Т.В. What do you mean? The pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles: учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. М. РУДН, 2010.
15. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española 2016, 12. 57 – 68 <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>
16. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
17. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2003.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Валент, 2004.
19. Berdy, M.A. The Russian Word's Worth: A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation. Glas New Russian Writing, 2013.

20. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4-th ed. London & NY: Routledge, 2016.
21. Visson, Lynn. *Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures*. М.: Валент, 2013.
22. Wierzbicka, Anna. *English. Meaning and Culture*. Oxford University Press, 2006.
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

[http://www.elsevier.com/locate/scopus/](http://www.elsevier.com/locate/scopus)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Ларина Татьяна

Викторовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия

Николаевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Юлия

Николаевна

Фамилия И.О.